

Inhalt

Vorwort	5
Cuéllar Lázaro, Carmen / Albrecht, Sabine: El tratamiento de referencias culturales en el doblaje: comparación lingüística y competencia intercultural	7
Gebhard, Christian: La velocidad articulatoria sujeta a la estructura silábica	23
Gil Valdés, M.^a Jesús: La analogía como dificultad en la adquisición de la fonética alemana por estudiantes españoles	35
Gómez Pérez, M.^a Carmen: El discurso fílmico traducido (alemán-español) y su aprovechamiento en el aprendizaje de idiomas: aspectos comparativos	45
Holl, Iris: Algunos apuntes contrastivos sobre los estudios judiciales español y alemán: “Así lo pronuncio, mando y firmo” frente a “erlässt das Amtsgericht folgendes Urteil”	59
Iglesias Iglesias, Nely M.: Zweisprachige Phraseografie am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch	75
Mellado Blanco, Carmen: <i>Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.</i> Eine kognitive Untersuchung anhand eines onomasiologisch angeordneten Korpus	89
Recio Ariza, M.^a Ángeles: Divergenzen im zweisprachigen Wörterbuch. Das Beispiel der Modalität als Divergenzfaktor bei den Äquivalenzen und seine lexikographische Behandlung	107

Torrent-Lenzen, Aina: Las locuciones emotivas en español y su correspondencia al alemán (con un análisis contrastivo de las unidades <i>por el amor de Dios</i> y <i>um Gottes Willen</i>)	127
Veith, Daniel: * <i>Gestern, ich habe viel studiert.</i> Zur Wortstellungsproblematik des Komplexes ‚Subjekt – Finitum‘ im Deutschen, Spanischen und Portugiesischen	141